

POSUDEK MAGISTERSKÉ/BAKALÁŘSKÉ DIPLOMOVÉ PRÁCE*

Univerzita Palackého v Olomouci – Filosofická fakulta

Autor práce:	Nadia Anna Honus
Název práce:	Análisis léxico de diversas variantes del español en los doblajes de las películas: "Forrest Gump" y "Eat, Pray, Love"
Autor posudku:	Brenda Berenice Larios Loza M.A.

Oponent práce

**Bod
y
0-4**

1 Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce...

4

El trabajo se enfoca en estudiar las diferencias entre el español de España y el americano, comparándolo a nivel léxico en la traducción audiovisual de dos películas: *Forrest Gump* y *Eat, Pray, Love*. Es un buen tema para comprender cómo se realiza la elección del léxico para la traducción audiovisual en ambos continentes.

2 Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vhléd autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...

3

La estructura de la tesis está bien definida. La forma en la que expone el marco teórico es clara, por ejemplo, explicó de forma sencilla los tipos de diferencias en las variedades léxicas. Sin embargo, existe una dependencia en cuánto a las fuentes consultadas, pues se observa que se basa bastante en el autor Černý y los autores que este mismo cita. El uso de blogs, depende mucho de la institución, pero generalmente no es muy recomendable.

3 Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz. Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...

3

- En la introducción explica de forma concreta el ejercicio que planea hacer de análisis. También en los anexos expuso el léxico encontrado en el idioma original y las dos variedades del español.
- Hubiera estado bien un cuadro informativo sobre cómo se llaman en español y si hay diferencias en los títulos entre ambas variedades, el año de exhibición, etc.
- En cuanto a la parte sobre historia del español en América ha citado a Černý y a Lipski. A pesar de estos recursos, si busca algún día publicar el trabajo podría trabajar más esta parte sobre todo no poniendo frases delicadas como: "Los españoles se sentían de cierta manera obligados a enseñar a los indígenas la riqueza del desarrollo que lograron los europeos en su continente. Por lo tanto, los evangelizaban y les enseñaban el español". La manera en que lo expone toca un debate sensible sobre la época de la conquista y que tanto se sintieron los españoles "obligados" a mostrar su ingenio "europeo" (armamentístico) y "evangelizar".

- En la metodología menciona que vio dos veces las películas, una vez en español peninsular y otra vez en español americano. No sé si existe un método de solo ver dos veces la película (una vez cada versión). No se observa si se basó en la metodología de algún trabajo parecido. Aunque estuvo bien que mencionara que dividió los sustantivos en grupos semánticos.
- Le faltó usar más terminología que sea parte de un trabajo referente a la rama de traducción e interpretación.

4 Zpracování výsledků práce, interpretace výsledků...

4

La interpretación de los resultados estuvo bien expuesta. Hizo referencias a dos diccionarios, entre ellos el diccionario de americanismos de ASALE. Sin embargo, realizó varias consultas en Wikipedia y Wikilengua, aunque las palabras sí existían en el diccionario de ASALE, por ejemplo, el sustantivo de *panties* cuya explicación saca de Wikipedia, a pesar de que existe el diccionario de ASALE: <https://www.asale.org/damer/pantis> . Viene como *pantis*, pero al realizarse la búsqueda como *panties* se redirige a la forma en que se escribe comúnmente. Existen sustantivos como el de *emparedado* que efectivamente no son encontrados en ambos diccionarios por lo que la autora recurrió a informantes (pero no se sabe de dónde son de Hispanoamérica ni cuántos fueron los consultados).

5 Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...

3

La autora tiene un buen uso del español y ha escrito el trabajo de forma clara y concisa. Tiene pequeños errores de concordancia entre sustantivos y adjetivos. Los resultados y conclusiones estuvieron bien expuestos.

Otázky k obhajobě:

1) Podrůa mencionar si existen diferencias en los tůtulos de las pelůculas seleccionadas en ambas variedades del espaůol.

2) Mencione por favor, porquė la elecci3n de la metodologůa.

3)

4)

Hodnocení celkem:

Body
celkem

17

Práci doporučuji k obhajobě*

Nůvřh klasifikace práce: B

Datum:

13 de mayo de 2023

Bur Lario Toza

Podpis:

** nehodící se vymažte nebo škrtněte*

Návrh klasifikační stupnice:

A 20-18

B 17-16

C 15-13

D 12-10

E 9-7

F: 6 a méně